



Division des Droits de l'Homme de l'ONU

Bureau régional de BONDOKOU



Declaration Universelle des Droits de
l'Homme en langue LOBIRI



Nations Unies **Droits de l'homme**
Haut-Commissariat aux droits de l'homme

Déclaration universelle des droits de l'homme en langue lobiri

Tibilii hv nɔrɔɔ du fɛv rà

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ du do samɪnɪ kɛ cɔtoo svɔɔ na fɛv caar rà hananɪ, nà ɛɛ punu kɛ makhanɪ, a doni thɪn pemnania?, n gbɛwa a do cɪr sɛ deeduur à n ha le baan?. Ɛr n gbɛwa a do cɪr sɛ dɪkhan wo cvɔpa sar nà haarʔyii ha kɛ du kɛɛ bɔvɔɔ,

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ, mɔ wa turoni sɛ a guura Tibilii hv kaanke a hananɪ hvɔɔ?, dɛ dor nɔɔ, sɛ ado teehuu kpɪɛr jɪna kpoori kɛ wv n kpoo wɔrɔnɪ, dɛ n jama. Sɛ dɪkhan wo thɪn kontinn kɛ hanɪ tibilii kpɪɛr rà, a tini gbelengbelen nɪna, dɔ du kɛ wa thɪnɪ a do kaanke teehuu svɔɔ na ná phɪrɪnɪ nɔɔɔ?, sɛ wv hana tuur, wv ʔli taarɪ, maar kɛ n kv yɛnɪ cillo nà bɔkv kontinn ɪn tɔ dɛ hvɔɔ yɛr.

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ dɛ fɪrrɛ, Tibilii hv ra ɪn ʔli cɛɛrɪ dɛ the jɔfa sar rà, dɛ ha mɛ thɪɛn ná fɪr wv, a kpɪɛr a thvɔɔ sɛ a ɪr a jamano pesidan puu svɔɔ kɛ n kvɔrɪnɪ tɪbɪla nà ɛ n hvɔɔl yɛrɪnɪ dɛ n ha na nɪ yɛ kora?.

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ dɛ fɪrrɛ dɛ du svɔɔ ná ʔli bulli dɛ nawɛ ná khɔn ɛɛ thɪnthɪnɪn,

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ du do le jɔfa Sebe bɔvɔɔ na, du svɔɔ kɛ kpanɪ gbɛv, ɛɛ too svɔɔ burre nɪna gbelengbelen ɛɛ tuur kɛ wv hananɪ Tibilii tɔntɔn pununɪ na, samɪnɪ na nà teehuu dɪfɪ rà, na mɔ kɛ kɔna nà khɛra makhanɪ jɔfa ɪrɪ rà. Sɛ dɪkhan wo, wv turi khor sɛ wv faa hvɔ tɪbɪla fɛv ɪn gal ʔyɛkvɪvɔɔ, sɛ wv thɪnn jɔfa kɛ ná cvɔvɪnɪ dɛ deeduur ná ha fɪv nakɛa?,

Dɛ ther jvɔrpar sɛ sɛ tu a jɛ sɛ du svɔɔ na gbɛvɪkha turina vɪfɛrɪ wv bulkha nà Du svɔɔ kɛ ra gbɛvɪnɪ Gbulun,waan jvɔr mɔ du svɔɔ fɛv, par rà fɛv, ná fɔvɪnɪ sɛ wv gbarɔ yvɔ Tibilii hv nà ɛ tɛɛna yɛnɪ dɛ wa sɔɔl na cvɔ dɛ deeduur ná ha baan?,

Dɛ ther jvɔrpar sɛ gbɛvkhadara ra tu a jɛ sɛ guurkha jɔfa svɔɔ le rà ra na mɔ deeduur a hanɪ baan?, dɔvɔnɪ thɪn kontinn karonɪ ɛ fɛv rà , wa gbani wv cvɔna ɪrɛ hanɪ ɛɛ kpɪɛr rà, wv turonina vɪfɛrɪ,

Jvurpar svno ke rà ra di the si gbevkhadara ra gba thin Nìròrì ke doni Tibilii hv, theni Du svno ke rà kpani gbev kpièr rà, a nina di sol di do thien ke ditoona nà di svno na fèv n bulni di waan ʔyaal. A di ha me tibila fèv nà gbuluni svno na fèv kler dithu rà naa kpiera bɔɔ fèv Nìròrì le ra, wv fir eε bara si waan dur tibila, waan dura bisana wv punu wv khon jɔfa le raa difi rà si wv ji deeduur caar ra fèv pìrè. Di me na, gbe gbe, wv gba filwè, dapa ke wv hani nà kaanke eε punu khuni, wv cvv mɔ wa cvvni si tibila svno ke hani le di svno ke rà ra kpani gbev thinthiinn, wv turo si wv cvv par rà fèv mɔ di sonina svnbɔr.

Varpar 1

Teehuu svno n ther eε nu bvno wa n do deea? si wv n makha samini na nà hv tɛnpar rà. Thangba ti yer à pè yer jur nà filwè si a teena waan fvkha omkhaa.

Varpar 2

1. Tibila fèv punune wv so jɔfa ra fèv na mɔ deeduur a hani baan?, soni kler Nìròrì ke rà, er di tu. Si lee kpini náa harɔ nake di do, caar, teebirduur yaa dabuloduur, kuunduur yaa kherduur, ca thumur, intee hvkpapa, mɔ intè in kpierni di n gbèsiɛ hana yaa intè kpièr ha kpìi nà haani da, dida dɔvɔn intè doni yaa e n cvvni intee dɔɔ, ler, konpar yaa thin ca dikha, dɔkonn kɔkɔa?
2. Di nake wo, leeri náa ha le si a ha fuv nakea? di do intee di yaa ɔɔ bän gbènsi, sarwè tipar, e a doni kaanke a n kanɪ, dɔ kɔkɔa?; a do nake di le ra yaa bäänn le ra a hana ɔɔ thethèe punua? yoo, aa ha di kpìi nyɔkɔɔ, àà hana hvɔ a cvv thien? yaa wv pìer wɔr thin dikha rà di àà hana pununi caan?, da do kɔɔ di leeri ná haa?

Varpar 3

Tibil woo tibil tɛnane yiri, a tɛnane a ná do deea? si àà tɛna wv fuv pèe ra pèe wv khaann kaso rà su do wa kɔɔ kvl ʔyie guur ɔɔ soa?

Varpar 4

Tibil a tɛna wv tuu deeduur rà yaa waan hvɔl wɔra?; deeduur ra nà deether ra náa ʔla ha le baan? su do gbe yi nakea?

Varpar 5

Tibil a tɛɛna wv dɔɔyaaa? yaa wv piɛ pɛbaan yaa wv cvv wv cvv ca dikha ke puuroni, a tɛɛnani di cvv tibil làa? yaa di phiia?

Varpar 6

Tibila fɛv tɛɛnani par fɛv ke wv hani tibila n hana tuur ɛɛ jɔfa rà.

Varpar 7

Tibila la fɛv makhar jɔfi raa ʔɛkɔlvɔ, si a hana hvɔ jɔfi ra n cɛɛ yɛ cɛɛ biɛl si a ná pɛrɛ pɛɛan?

Tibila fɛv hananɛ hvɔ di wa cɛɛ yɛ cɛɛ biɛl thɪn caar fɛv ke rà n pɛ yɛrni leeri nà cvvpa caar fɛv ke pununi di ina yɛr leeri, si du n di Nɪɔɔɪ ke rà.

Varpar 8

Tibil woo tibil hananɛ hvɔ vvn a so soguurpar ke rà, le du rà, hanani jur, vni a tu thɪn puu ke wv cvv nɛrni a dɪna cɛɛ jɔfa rà si a faana du raa hv ke a ha nɪnɪa? yaa cɛɛɪ ke jɔfi ra n cɛɛ nɛr nɪa?

Varpar 9

Tibil ná punu wv fvv yaa wv khaann wv kaso rà yaa wv welen wv nà fanga wv faa di banwɔ da?buul làa?

Varpar 10

Tibil woo tibil hananɛ hvɔ ʔbilami a makha nà ɛ, di wa guur ɔɔ so tibila fɛv ʔɛkɔlvɔ, soguurpar rà ke hanani dapunu, à n kunkuunia? Soguurpar ra ná nɛ wɔɔ ɔɔ jɔfa nà ɛ tɛɛnani du ná cvv, si a ná suu, hvɔ ke di kpani si di waan guur wv sor, wv fvv wv khaann.

Varpar 11

1. Tibil woo tibil ke wv n baalɔni du n ho ɔɔ cvv thɪn puu, àà do sopucvvrdaar pia? foo wv guur ɔɔ so tibila fɛv ʔɛkɔlvɔ wv yɛɛ di do àà hana hvɔa? Wa cvvre mɔ wa cvvni le guurpar rà si wv ʔyaal jɔfi wv haa, a mu thɪmur ra a haa si a punu a pɛ wɔɔ.

2. Tibili woo tibil ná lon kaso rà su do dabɔɔ ke a n kɔɔ cɔvni sopuu le ra yaa a kɔɔ dinani thɔn bɔ ca dɪkha cɔvri, du raa jɔfi yaa di kpɪi jɔfi à n kɔɔ thera ye du n do sopuua?. Dɪkhan wo wá khaann tibil ye nɔɔ in jɔ ε jɔfi soni wv hana intɛ bɔɔ ke sopuu ra kɔɔni cɔva?.

Varpar 12

Tibil woo tibil a tɛɛna wv ʔɔɔ kɔ thɛthɛɛ yi rà, kɔ cɔtoɔ rà, wv lon kɔ cɔa? yaa wv kher kɔ lɛtɛɛ wv hiinna? yaa wv piɛ wer nuua? yaa wv phii si wv kvɛ wv iri, su do hvɔ a harɔa?. Tibil woo tibil tɛɛnɛɛ jɔfi ra in cɛɛ wɔr ʔɔɔrà rà nà phiir caar caar rà.

Varpar 13

1. Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a naa kpaar baʔa si a ʔyaal kɔ toopa di vkhaa thinthiinn.
2. Tibil woo tibil hannanɛ hvɔ a the du fɛv rà, kɔ thɛthɛɛ dɔɔ a bo harɔa?, a kpaar, si a bur a cɛr a in.

Varpar 14

1. Bɔɔ ke kpoori urni, tibil woo tibil hananɛ hvɔ à ʔyaal wanpar di wa faa wv du na gal di banwɔ.
2. A ná punu ná so vni hananɛ hvɔ ʔlo vni fuu vni lon di kpɪi rà si ado svnbɔr a cɔvɛ sɔpu kontinn a dɪna tɪblɔ fɛv rà, yaa ε a cɔvni n gvɔvni Du svɔɔ ke kpani gbɛvɔv kpiɛrɔɔ rà si a ha kpɪi nà ε wv n turoni, di waan ʔyaal wv nakɛ juuwei wv fva?.

Varpar 15

1. Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a do dɪdaar.
2. Tibil woo tibil ná punu wv taa wɔr kɔ dɪdadoa? yaa wv kvɛ hvɔ ke a hanani a dɔɔna dɪda kpɪia?.

Varpar 16

1. Bɔɔ ke kuunbir ra nà kherbir ra nàa valani, wv hananɛ hvɔ wv he kha si wv kɔnkha bɪsana si dá do caar, dɪdaduur yaa intɛ hvkpapa dɔvnn kɔ a nyaarɔ nakɛ gbea?. Wv tɪnɛɛ hvɔ a makha her rà na mɔ her ra ná pɔɔrni a dana kɔ kuurpa.

2. Her ra ná punu ná cvɔ si ado ʔwɛdara kɛ ná henikha tunena haar fɛv si do thien a fur yeaʔ.
3. Cvɔr ra dɔvɔnn du fɛv rà thvɔn kɛ Thangba tini, a dona cɛcɛ thvɔn, si a hana hvɔ, a tɛɛna tɪbɪla la fɛv nà du ra fɛv in bɛr wɔr.

Varpar 17

1. Tibil woo tibil, aa ha biɛl yaa wv jɔɔrɛ, a hananɛ hvɔ a hana ɔɔ konkonthien.
2. Tibil woo tibil ná punu wv taa wɔr ɔɔ konkonthienʔ.

Varpar 18

Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a kpiera thien, a hana filwɛ si a kpa hvɔ kɛ a peni haar, si thien ná fur wvaʔ; di hv vrɛ ra n nɪrɔrɛ a punune a fi a kpa hv kpɪi si thien ná fur wvaʔ; di dɪkhan wo di n nɪrɔrɛ a hananɛ hvɔ a ʔla a nɪrɔ gbelengbelen ɔɔ hv kɛ a kpanɪ yaa thien kɛ a junɪ, ado dɪbara a ha yaa wv bulle too, ado nake tee jɔ rà yi yaa dɪkhanpa yi, di ther durɪ rà, cvvrpa caar caar rà, fɔvɔrɪ rà, nà hvʔyur caar caar rà si thien ná fur wvaʔ.

Varpar 19

Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a päl bɪnɛ si a mu ɔɔ bɪnthɪmɪ si thien ná fur wvaʔ; di n nɪrɔrɛ hvɔ a harɔ di wa tuu maar bɪnɔ di do ɔɔ kpɪɛrɔɔ dɔ nɔɔaʔ; di di n ka nɪrɔrɛ hvɔ harɔrɛ du na ʔyaal a na fv thɪn nɪrɔrɪ nà kpɪɛrɔɔ kɛ haanɪ yɔɔ si a na gba ɛ a pununi a na muɪna di wa nɪɛ du svɔn na fɛv si leeri ná harɔ nake gbeaʔ.

Varpar 20

1. Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a gbɛvɔkha nà tɪbɪla si a ha gbuluni na kaanke haarʔyii hanɪ, si thien ná fur wvaʔ.
2. Tibil woo tibil ná punu wv fur wv wv pɛ gbuluni naaʔ.

Varpar 21

1. Tibil woo tibil hananɛ hvɔ ɔɔ thɛthɛ yaa a ti tibil ɔɔ irir rà wv bulkha nà ɔɔ dɪda wv jvvr thien kɛ hanɪ le ɔɔ dɔvɔ si thien ná fur wvaʔ.
2. Tibil woo tibil hananɛ hvɔ a do thɔma biɛl thomadopar rà le ɔɔ dɔvɔ nà tɪbɪla fɛv.

3. Thvɔn ke du raa too nani dɔvɔnn ɛɛɛ thien n ʔbanɪ dhiindara jala du wv n ʔli pununi. Thvɔn ke ra wv nani tɛnanɛ di the mɔ tibila fɛv nà phiirni, si mɔvɔlɪ ná harɔaʔ, dhiindara bɔɔ ke wv ʔlaanɪkha, si kunkuuni ná harɔaʔ; di wá nɪɔ tibil un ju unte ke wv n phiirniaʔ yaa a cvv cvv ca dikha du ho wv n firre tibilaʔ phiirpar ràaʔ.

Varpar 22

Tibil woo tibil mɔ a hani tibulaa thunthiinn, a hanane hvɔ waan ber wɔr thun puu náa daan thɔmadopar ràaʔ; wv tiire a thunn a haa hvɔ di da wɔr a ju lenlen thien a naa fv, a hana berrɪ thun puu rà le thɔmadopar rà, a gbɛvɪkha nà ɛ wv hananɪkha jur biɛl; ɛr tɛna di difɪ wv di cvv wv a khɔn baʔa di do bɔɔ ke ra du ra n doni, na mɔ du svɔn na bulnikha a do nɔbiɛl, dɔvɔnn bɔɔ; di da the mɔ di dɔvɔnn n gbɛnsɪnɪ ɔɔ thethe nà lenlen thien ke a hanani.

Varpar 23

1. Tibil woo tibil hanane hvɔ a do thɔma, a ʔyaal thɔma ke a nani si thien ná fir wvaʔ, a hana nɔbɔr a makhana ɛ thɔma ʔyaali là di da wɔr si wv jul wɔr a hana thɔma a naa do.
2. ɛr fɛv hanane hvɔ wv ʔli ʔlɪmɪnɪ wv makha na mɔ wv n doni thɔma a makha si dänbäl wer ná harɔ nake si do gbe di haaʔ.
3. Tibil woo tibil ke n doni thɔma, a hanane hvɔ ado da punune wv ʔyaala wv hv kpɪi puuwe náa daan thɔma dopar rà, a ʔli ʔlɪmɪnɪ a makhana ɛ, di bɔɔkha di tɛ nà ɔɔ ɔɔtoo, dikhan a difɪɔ, ɔɔ teedo ra naa gaala wv ʔɛkɪvɪɔ.
4. Tibil woo tibil hanane hvɔ a gbɛvɪkha nà ɛkha wv kur sintika si a makha nà sintika ɛkha waan hiinn ɔɔ hv kaanke a n doni thɔma.

Varpar 24

Tibil woo tibil hanane hvɔ a hiir si a hana bɔɔ a thana juɛ si nake wv wur bɔɔ rà ɔɔ thɔma do lɛr si wv ʔlɪmɪ wv bɔɔ ke a gbani konje.

Varpar 25

1. Tibil woo tibil hanane hvɔ a ʔli ʔlɪmɪnɪ ke bɔɔɔnɪkha a punu a hiina ɔɔ tonbi bɔɔ ke di si wɔrɪ, a berna yvɪ si a naa hiina ɔɔ ɔɔtoo nake wv hi

thien waan kho, waan to, wv yi cɔpar rà, wv gal dɔtɔɔcɔɔɔr wv hiinn ye; me a hana hvɔ wv bul wv mɔ teenani thulciir ná ?lii le thɔmadopar ràa?; a hanane hvɔ wv jul wɔr a ná kv bɔɔ bɔɔ ke àà n doni thɔmaa? yaa thɔma kvene wva?, a ná kv bɔɔ bɔɔ ke di n khuunia?, bɔɔ ke àà n pununi baan?, bɔɔ ke a doni khikhera? yaa bɔɔ ke ɔɔ kher ?leeronia?, tin bɔɔa? yaa bɔ vka rà mɔ àà hanani thien a tena ɔɔ thethea? da doni ɔɔ ju si a cvv yia?

2. Kher ke kɔni bi nà bɔsaann ke a khɔni pia? hanane hvɔ wv bul ye bul sar si wv te ye te sar. Bɔsana na fev n hanane ceeri a makha thɔmadopar rà ado nake ee thi nà ee ni herkha si a kɔn ye yaa ?wedaaru rà wv kɔn ye.

Varpar 26

1. Tibil woo tibil hanane hvɔ a gal nakol a ?li duri. A teenane di do pee wv dur wv. Bɔsan yira kee nakol wer nake nà cece duri a teena wv ?lumi wara?. Bɔsana na a teena wv faa ye cɔɔr su do wa n gal nakola?, di dor fanga thien. Duri kaanke wv n durni thɔmaduur nà duri ke ra n ?laani thɔma, teenane di thv tɔbɔla fev di can; nakolɔ kontin luunn teenani tɔbɔla fev in ?laa wv ?luru wv makha mɔ inte teena yen.
2. Duri ra teenane di tɔ teeduur daan perre, daan gaala ?yekvɔɔ kɔkɔ si di cvv guuri ke wv n guurani Tibilii hv nà mɔ ke cece rà thien à n furni tibil di n do deea?, in ti. Duri ra teenane a gbey tɔbɔla waan nɔkha boboi; ?yekha nà kuuni du svɔɔ naa thunthiinn, teebira raa thunthiinn yaa dabulo svɔɔ naa thunthiinn yaa hvɔ ke inte kpani, in ɔɔ; si nake wo duri teenane di cvv, Du svɔɔ ke ra kpani gbey di wv n ?yaal haar?yii in hana, ee thɔma ke wv n doni naa ?li bääni.
3. Thure nà nure svɔɔ na dɔɔnn cece tɔbɔla ke hanani hvɔ wv ti dur caar ke n gbensini ee bɔsan svɔɔ waan dura ye.

Varpar 27

1. Tibil woo tibil hanane hvɔ, si thien ná fir wva?, a gbeykha nà e a toonanikha pa bɔel waan cvvka ca thien; a hanane hvɔ a yɔɔ defiri ere rà wv jini di wv n cvv, wv bulkha jur ra in khɔn daan gal ?yekvɔɔ si wv tɔnekha defiri ke wa ?lini.

2. Tibila fev hanane hvɔ wv cee yer wv ?li defiri, wá gba ye fulwe nà thien ke wv tini du the ee jur fev ke rà wv hanani yaa sebehiini na nà nyir rà nà thien ke wv jini di wv n cova?

Varpar 28

Tibil woo tibil hanane hvɔ le ɔɔ dɔɔ nà di kpil rà , a pier nyanyaani da daaan?; me da ha si tibilaa hv ke wv hanani na mɔ deeduur pini, soni kier Nɔrɔri ke rà , in punu di hana fanga mɔ tɛnani.

Varpar 29

1. Tibil hanane e tɛnani a cvv dapa ke a tooni; thien ke pununi di cvv le dapa rà a tooni ha mɔ ɔɔ teedo nàa nyirni tibila fev ?yekvɔ na mɔ thien ná fir wvni?
2. Mɔ inte nàa urni ɔɔ hv rà, da doni thien ha le di n fir wva?, àa tɛna a cvv thien a kaansina jɔfi raa?; jɔfi ra n sor ?bilami aa haann in to a difa ɔɔ ɔɔnkha a náa saa nɔɔa?, a náa fir wv si a mɔɔl wva? yaa a wii dänbäla?. Di jɔfi ra n ?yaale di do kaanke du raa too hanani pununi di wv n phiirna dhiindara, thien in yɔɔ, tibila in hana cvvpa bɔ ke tɛnani, wá ?yaal nyanyaani in lona tibilaa thunthiina? si wa ka ná na bɔcvvri tibila fev rà.
3. Hvɔ ke ra tibila hanani na mɔ thien à n fir yenia? ná punu ná do ye, di ha nake gbe, si ado mɔ ke Du svɔɔ ke kpani gbɛv n kpierni si a pe haar di hana yia?

Varpar 30

Tibil náa punu fi jɔfi biel nake kier Nɔrɔri ke rà, a di ha mɔ nake, si a cvv di ho hv dikha ?laare, a ha gbuluni yaa tibil biel, a gbuu yv thɔn dikha cvvri rà yaa a naa cvv thɔn puu ke n ?yaalni di nyanyaann tibilii hv ke a hanani na mɔ thien à n fir wvni?, soni le Nɔrɔri rà raa?